

**LULESAMISK-NORSK  
LITURGI FOR VELSIGNELSE AV HUS**

Etter nordsamisk liturgi av 2007

Lulesamisk oversettelse  
godkjent av Kirkerådet i 2011  
etter anbefaling av  
Samisk kirkeråd.

Sáme girkkoráde 2014

# SIJDA

## BUORISSJIVNNJEDIBME

1 Dáv liturgijav máhtta aneduvvat gá ulmutja sihti girkkohærráv áđá viesov/sijdav buorissjivnnjedittjat.

2 Jus girkkohærrá vájnnoduvvá boahdet ráfedis jali rájmas viessuj jali ietjá siváj diehti, de máhtta aj adnet dáv liturgijav. Ájnas le girkkohærráj jus vieso/sijda ulmutja subtsasti majt sij li vuojnám jali vásedam vieson. Sån bierri aj tjoahkkit vieso/goade ulmutjijt dâhku gânnâ li vuojnám jali vásedam juojddá. Máhtta aj jubmeldievnastusáv danna adnet.

### 1 Sálmma

### 2 Álggo

Girkkohærrá javllá:

*Juogu A*

Ármmo ja ráfe Jubmelis, Áhtjestimme ja Hærra Jesus Kristusis.

*Jali B*

Áhtje ja Bárne ja Ájlis Vuojnjanisá namán.

# VELSIGNELSE AV HUS

1 Denne liturgien kan brukes når folk ber presten komme og vigsle nye hus.

2 Dersom presten blir bedt om å komme til hus der man plages av uro eller av annen grunn, kan denne liturgien også anvendes. Det er da viktig at presten ber dem som bor der, fortelle hva de har sett eller opplevd i huset. Presten bør samle husets folk der de har sett eller opplevd noe. Presten kan også holde andakt i det rommet/stedet.

## 1 Salme

## 2 Innledning

Presten sier:

*Enten A*

Nåde være med dere og fred fra Gud vår Far og Herren Jesus Kristus.

*Eller B*

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Dan mañjela joarkká:

Jubmela báhko ja ráhkálvis ájlistuhtá gájka. Dat guosská aj sijddaj. Sijdda le Jubmela buorre vattáldahka. Mij ájggop dal biedjat dáv viesov/goadev ja dijá gájkajt Jubmela hállduj, vaj bessabihtit dáanna ráfen ja jasskavuodan árrot.

Mij mujttep Hærra bágojt: Danen gási guovtes jali gálmás li muv namán tjáhkana, danna lev sijá siegen. Matt 18,20

Girkkohærrá máhtá de duoddit muhtem bágoj sijda birra jali sijda vidjurij birra.

### 3 Tjáluklâhkâm

Girkkohærrá lâhkâ avtav dájs tjáluktevstajs:

Gulldalup Jubmela bágov sijda ja risstalasj iellema birra:

#### *Juogu A*

Jesus Jerikoj bádij ja stádav vátsij. Dâppe lij álmâj, Sakkaios, guhti lij tullárij oajvemus ja boandá. Sujna lij miella vuojnnet mij almatjijt Jesus lij, valla unnasjattuk lij ja danen ittjij almasjvegas suv vuojne. Viegaj de ávdân ja miehttsefijkunmuorra guotsaj Jesusav vuojnátjit daggu vásedijn. Gå Jesus dâhku bádij, de gehtjastij bajás ja sunji javlaj: "Gáhtjada vuolus, Sakkaios, uddni ájgov duv guossáj boartet." Sakkaios vuolus gáhtjadij ja ávujn suv duostoj.

Gájka gudi dav vuojnin murkesta javllin: "Suddára guossáj manná." Valla Sakkaios tjuottjadij ávddâj ja Hærráj javlaj: "Hærrá, lahkev iehtjam ábmudagás hæjojda vattáv. Ja jus lev soabmâsis vierremávsov tsæhkkam, de sunji nielje gærdđáj ruoptus vattáv." Jesus de sunji javlaj: "Uddni le gádjusibme dán viessuj jávsádam, sån le ham aj Abrahamâ bárnne, ja Almatjabárnne le boatám átsátjit ja gájutjit dav mij lij láchpum." Luk 19,1-10

Deretter fortsetter han:

Alle ting helliges ved Guds ord og bønn. Det gjelder også hjemmet. Hjemmet er Guds gode gave. Vi vil nå overlate dette huset og dere alle til Guds omsorg og varetekt, så dere får bo her i fred.

Vi minnes Herrens ord: For hvor to eller tre er samlet i mitt navn, der er jeg midt iblant dem. Matt 18,20

Presten kan her legge til noen ord om det nye huset eller om forholdene i hjemmet.

### 3 Skriftlesning

Presten leser fra en av disse tekstsamlingene:

La oss høre Guds ord om hjemmet og det kristne livet:

*Enten A*

Han kom til Jeriko og drog gjennom byen. Der var det en mann som hette Sakkeus; han var overtoller og svært rik. Han ville gjerne se hvem Jesus var, men han var liten av vekst og kunne ikke komme til for folkemengden. Da løp han i forveien og klatret opp i et morbærtre for å få se ham, på et sted hvor han måtte komme forbi. Og da Jesus kom dit, så han opp og sa til ham: "Sakkeus, skynd deg ned! For i dag vil jeg ta inn hos deg." Han skyndte seg da ned og tok imot ham med glede.

Men alle som så det, mumlet forarget og sa: "Han tar inn hos en syndig mann!" Men Sakkeus stod fram og sa til Herren: "Herre, halvdelen av alt jeg eier, vil jeg gi til de fattige, og har jeg presset penger av noen, skal han få firedobbelt igjen". Da sa Jesus: "I dag er frelse kommet til dette hus. For også han er en Abrahams sønn, og Menneskesønnen er kommet for å oppsøke det som var forapt, og frelse det. Luk 19,1-10

### *Jali B*

Vájaldattijn muhtem sijdan goarrij, ja nissun gen namma lij Marta gáhtjoj suv viessusis. Sujna lij oabbá namájn Maria, guhti Hærrá juolgij ávddáj tjáhkkiidij ja suv bágojt gulldalij. Valla Martan lij guossodimijn duojkke. Jesusa ávddáj tjuottjadij javla: "Hærrá, i gus berusta gå oabbám muv aktu gájkka bargat? Gáhtjo suv viehkeditjtat." Hærrá sunji vásstedij: "Marta, Marta, diertjesta ja edna ássjijis mårásta, juska dássjå avtat ássjes le dárbbbo. Maria le buoremus oasev válljim, mij sujsta ij váldeduvá." Luk 10,38-42

### *Jali C*

Dij lihpit Jubmela válljiduvvama, ájllisa ja iehtseduvvama. Tjágñit de ármogisvuoda, buorrevuoda, vuollegisvuoda, libbogisvuoda ja gierddisvuoda gárvojda. Lehkut gierddisa ja ándagis luojtjit jus diján le lájtto genja vuosstij. Gáktu Hærrá le didijj ándagis luojtám, náv dij aj ándagis luojtjit.

Viessus Kristusa báhko valjet ja vijsesvuodanis dijá lunna. Áhpadihtit ja bagádihtit nubbe nuppev sálmaj, hieveduslávllagij ja vuojññalassj lávllagij, vájmojnihtte Jubmelij lávelodijn gijttogisvuodajn. Gájkka majt javllabihtit jali dahkabihtit, dahkit dav hærrá Jesusa namán ja gijttit Jubmel Áhtjev suv baktu. Kol 3,12-13.16-17

Jus girkkohærrá le vájnnoduvvam ráfedis jali rájmas viessuj boahtet, jali ietjá siváj diehti boahtet, de máhtta aj lãhkãt Sál 121, Matt 28,18-20, Joh 14,1.14.27 jali Kol 1,15-20 duodden nammadum tevstajda bajebun.

### *Juogu A*

### *Eller B*

På sin vei kom han til en landsby, hvor en kvinne som hette Martha, tok imot ham i sitt hjem. Martha hadde en søster som hette Maria; hun satte seg ned ved Herrens føtter og lyttet til hans ord. Men Martha var travelt opptatt med alt som skulle settes i stand. Hun kom bort til dem og sa: "Herre, bryr du deg ikke om at min søster lar meg gjøre alt arbeidet alene? Si til henne at hun skal hjelpe meg." Men Herren svarte henne: "Martha, Martha! Du gjør deg strev og uro med mange ting. Men ett er nødvendig. Maria har valgt den gode del, og den skal ikke tas fra henne." Luk 10,38-42

### *Eller C*

Dere er Guds utvalgte, hellighet og elsket av ham. Kle dere derfor i inderlig medfølelse, godhet og ydmykhet. Ta dere ikke selv til rette, men strekk dere langt så dere bærer over med hverandre og tilgir hverandre, hvis den ene har noe å bebreide den andre. Som Herren har tilgitt dere, skal dere tilgi hverandre.

La Kristi ord få rikelig plass hos dere, så dere med visdom kan lære og rettlede hverandre, med salmer og hymner og åndelige sanger; syng for Gud av et takknemlig hjerte. Og la alt dere sier og gjør, skje i Herren Jesu navn, med takk til Gud Fader ved ham. Kol 3,12-13.16-17

Dersom presten blir bedt om å komme til hus med uro eller av annen grunn, så kan han i tillegg til de ovennevnte tekstene, også lese fra Salme 121; Matt 28,18-20; Joh 14,1.14.27 eller Kol 1,15-20.

### *Enten A*

Várijt várdudaláv:  
gásstá munji viehkke bohtá?  
Viehkke Hærrás bohtá,  
ednama ja alme sjiivnnjediddjes.  
Juolgát ij tjalggalahte,  
luottajdat agev gæhttjá.  
Ihkenis ij oade, agenis gáhtsá,  
sån guhti Israelav várjjal.

Hærrá duv várjjal, suv oakken vájalda,  
duv bálldalin vádtsá.

Biejven biejvve duv ij vahágahte,  
ij ga iján mánno.

Hærrá duv várjjal gájkat bahás,  
gájkat mij viessomav ájttá.

Hærrá viessomáigenat várjjal,  
dálla ja ihkeven ájggáj.

Sái 121

### *Jali B*

Jesus de sijá ávddáj lájddástij ja sidjij sárnoj: "Munji le gájkka fábmo almen ja ednamin vatteduvvam. Mannit dan diehti gájkajt álm mugijt áhpadisálmman dagátjit: gástadihtit sijáv Áhtje ja Bárne ja ájlis Vuojnñanisá namán ja áhpadihtit sijáv gájkka mujsta vaddem budájt anodit. Ja mån lev dijá lunna gájkajt biejvijt gitta värálda náhkámij."

Matt 28,18-20



Jeg løfter mine øyne opp til fjellene:  
Hvor kommer min hjelp ifra?

Min hjelp kommer fra Herren,  
Han som skapte himmel og jord.

Han lar ikke din fot bli ustø,  
din vokter blunder ikke og sover ikke.

Nei, han blunder ikke  
og sover ikke, Israels vokter.

Herren er din vokter, Herren er din skygge,  
han er ved din høyre hånd.

Solen skal ikke stikke deg om dagen  
og månen ikke skade deg om natten.

Herren skal bevare deg fra alt ondt  
og verne om ditt liv.

Herren skal bevare din utgang og din inngang  
fra nå og til evig tid.

Salme 121

*Eller B*

Da trådte Jesus fram og talte til dem: "Meg er gitt all makt i himmel og på jord. Gå derfor ut og gjør alle folkeslag til disipler, idet dere døper dem til Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn og lærer dem å holde alt det jeg har befalt dere. Og se, jeg er med dere alle dager inntil verdens ende."

Matt 28,18-20

### *Jali C*

Allit balá. Jáhkkit Jubmelij ja jáhkkit munji. Jus muv namán ráhkálihpit, de dagáv majt sihtabihtit. Ráfev didjij guodáv, iehtjam ráfev didjij vattáv, iv val dav mav værált vaddá. Allit balá, árrut jálo.

Joh 14,1.14.27

### *Jali D*

Sån le vuojnnemahtes Jubmela gávva, åbbå sjivnnjádusá vuostasjriegádiddje, danen gå suv baktu gájkka almen ja ednamin sjivnnjeduváj, mij vuojnnu ja mij ij vuojnnu, tråvnå ja hærrávielde, ráddijiddje ja fámo; gájkka le suv baktu ja sunji sjivnnjeduvvam. Sån le gájka ávddåla, ja suv sinna gájkka bissu. Ja sån le rubmaha oajvve, tjoaggulvisá oajvve. Sån le álgo, jábbmegijs vuostasjriegádiddje juohkka sajen ávdemussan, danen gå Jubmel mierredij gájkka dievasvuodav suv lunna árrut ja suv baktu gájkka ednamin ja almen såbadit gå suv varájn ruossan ráfev ásadij. Kol 1,15-20

## 4 Sálmma

Buojkulvissan "Le Jubmel mijá gievrudak", "Hærrá várjala dán mijájt" ("Mektigste Kriste"), "Duv ármuj Jubmel".

## 5 Oanes sárnne

## 6 Råhkålvis

Girkkohærrá:

Råhkådallup:

### Eller C

La ikke hjertet bli grepet av angst. Tro på Gud og tro på meg!  
Dersom dere ber meg om noe i mitt navn, vil jeg gjøre det. Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere, ikke den fred som verden gir. La ikke hjertet bli grepet av angst og motløshet. Joh 14,1,14,27

### Eller D

Han er den usynlige Guds bilde, den førstefødte, som står over alt det skapte. For i ham er alt blitt skapt, i himmelen og på jorden, det synlige og usynlige, de som troner og de som hersker, både makter og myndigheter - alt er skapt ved ham og til ham. Han er før alle ting, og alt består ved ham, han er hodet for legemet, som er kirken. Han er opphavet, den første som stod opp fra de døde, så han i ett og alt kan være den fremste. Det var Guds vilje å la hele sin fylde ta bolig i ham, og ved ham forsone alle ting med seg selv, alt i himmelen og på jorden, da han skapte fred ved hans blod, på korset.  
Kol 1,15-20

## 4 Salme

For eksempel "Vår Gud han er så fast en borg", "Herre, signe du og råde", "Mektigste Kriste", eller "I dine hender, Fader blid".

## 5 Kort tale

Helst i forbindelse med en av de oppleste tekstene. Etter talen kan eventuelt følge "**Forsakelsen og troen**".

## 6 Bønn

Presten:

La oss be:

Jubmel mijá Áhttje, mij gijttep duv dát sijdas ja ráhkálip dunji: Válde dáv sijdav ármulasj ja fámulasj hálldusit. Vatte sidjij gudi dánna árru, varresvuodav ja fámov guhtik guojmesa huksat, doarjjot ja mávtástuhttet. Áro sijá lunna miehtemannamin ja vuosstemannamin.

Ávvudahte sijáv, jaskada sijáv surgon ja vatte sidjij jáhkov ja dárrov, vaj sij duosstu juohkka biejev jasskavuodajn ja ávos vuorddemusáj.

Bájndahte dáv sijdav gieresvuodastat ja ráfástat, vaj divna gudi dáppe manni dábddi dav. Ale majdik bahájt ruohtsodahte sijá gasskaj jalik baktjidahte sijáv.

Buorissjivnnjeda dáv sijdav, sijáv gudi dánna árru ja sijáv gudi dáppe manni. Áhttje ja Bárne ja Ájlis Vuojnjanisá namán. Amen.

Girkkohærrá máhtá dán ráhkalvisá sadjáj ráhkádallat ietjá hiebalgis ráhkálvisáv.

De tjuovvu:

Áhttje mijá guhti le almen.

Ájlistuvvus duv namma.

Báhtus duv rijkka.

Sjaddus duv sidot gåk almen, náv aj ednamin.

Vatte midjij uddni mijá bæjvvásasj lájbev.

Ja luojte midjij suttojdimme ándagis,

náv gåk mij aj luojttep mijá velgulattajda.

Ja ale mijáv gæhtjalibmáj lájddi,

ájnat várjjala mijáv bahás.

Juhte duv le rijkka ja fábmo ja

herlukvuohta ihkeven ájggáj.

Amen.

Gud vår Far, vi takker deg for dette hjemmet og vi ber deg: Ta dette hjemmet i din nådige og sterke varetekt. Gi dem som bor her, helse og evne til å bry seg om hverandre og støtte og oppmuntre hverandre. Vær med dem både i medgang og motgang.

Gled dem, trøst dem i sorg og gi dem tro og tillit, slik at de tar imot hver dag med trygghet og glad forventning.

La din kjærlighet og fred prege dette hjemmet, slik at alle som besøker det, vil merke det. La ikke noe ondt feste rot mellom dem eller såre dem.

Velsign dette hjemmet, dem som bor her og dem som går inn og ut her. I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Presten kan istedenfor denne bønnen be en fri bønn som høver for situasjonen.

Deretter følger:

Fader vår, du som er i himmelen!

La ditt navn holdes hellig.

La ditt rike komme.

La din vilje skje på jorden som i himmelen.

Gi oss i dag vårt daglige brød.

Forlat oss vår skyld,

som vi òg forlater våre skyldnere.

Led oss ikke inn i fristelse,

men frels oss fra det onde.

For riket er ditt,

og makten og æren i evighet.

Amen

## 7 Hærrá buorissjivnnjádus

Girkkohærrá:

Åmastihtit Hærrá buorissjivnnjádusáv.

Ulmutja tjuodtjáni:

Girkkohærrá:

Hærrá buorissjivnnjedus duv ja várjjalus duv.

Hærrá tjuovggijus árudijás dunji ja lehkus dunji ármmogis.

Hærrá járggálus árudijás dunji ja vaddus dunji ráfev. †

Amen.

## 8 Sálmma

## 7 Herrens velsignelse

Presten:

Ta imot Herrens velsignelse.

De som er til stede reiser seg:

Presten:

Herren velsigne deg og bevare deg.

Herren la sitt ansikt lyse over deg og være deg nådig.

Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred. †

Amen.

## 8 Salme

